

Luciano Berio [1925–2003]

Coro

für 40 Stimmen und 44 Instrumente [1975–77]

auf Texte von Pablo Neruda, aus dem Hohelied Salomos und
mit Volksdichtungen u. a. der Sioux, Navajo, Zuni, aus Polynesien,
Peru, Kroatien, Venedig, dem Piemont und Chile

Besetzung:

10 Sopran / 10 Alt / 10 Tenor / 10 Bass

4 Flöten

Oboe

Englischhorn

Kleine Klarinette

2 Klarinetten

Bassklarinette

Alt-Saxophon

Tenor-Saxophon

2 Fagotte

Kontrafagott

3 Hörner

4 Trompeten

3 Posaunen

Basstuba

Schlagzeug

Elektrische Orgel

Klavier

3 Violinen

4 Violen

4 Violoncelli

3 Kontrabässe

Entstehungszeit: 1975–77

Auftraggeber: Westdeutscher Rundfunk, Köln

Widmung: per Talia

Uraufführung: 24. Oktober 1976 in Donaueschingen im Rahmen der Donaueschinger Musiktage durch den WDR Rundfunkchor und das WDR Rundfunkorchester Köln unter der Leitung von Luciano Berio

Textabschnitte

Coro

1. »Today is mine« (Indianisch [Sioux]) / »Wake up woman«
(Peruanisches Tanzlied)
2. »Venid a ver« (Pablo Neruda)
3. »Your eyes are red« (Polynesisch)
4. »Venid a ver« (Pablo Neruda)
5. »Your eyes are red« / »Stand up« (Polynesisch)
6. »Venid a ver...« (Pablo Neruda)
7. »Wake up woman« (Peruanisches Tanzlied)
8. »Venid a ver...« (Pablo Neruda)
9. »I have made a song«
10. »Venid a ver...« (Pablo Neruda)
11. »I have made a song«
12. »Venid a ver...« (Pablo Neruda)
13. »Wake up woman« (Peruanisch)
14. »Venid a ver...« (Pablo Neruda)
15. »Komm in meine Nähe« (Persisch)
16. »Today is mine« (Indianisch [Sioux])
17. »Pousse l'herbe et fleurit la fleur« (Kroatisch)
18. »Go my strong charme« (Indianisch) / »Venid a ver...«
(Pablo Neruda)
19. »It is so nice« (Indianisch [Navaho])

20. »Your eyes are red« (Polynesisch) / »El dia palido se asoma«
(Pablo Neruda)
21. »Mirad mi casa muerta« (Pablo Neruda)
22. »Je m'en vais ou ma pensée s'en va« (Kroatisch)
23. »Pousse l'herbe et fleurit la fleur« (Kroatisch)
24. »Oh issa lo in alto« (Venezianisch) / »Ich sehe Tautropfen«
(Persisch)
25. »Oh issa lo in alto« (Venezianisch) / »A mezzanotte in punto«
(Piemontesisch) / »Oh mamma mia tognim a ca'« (Comasco*) /
»Komm in meine Nähe« (Persisch)
26. »Come ascend the ladder« (Indianisch [Zuñi])
27. »When we came to this world« (Indianisch [Zuñi])
28. »El dia oscila rodeado« (Indianisch [Zuñi])
29. »Hinach yafa raayati« (Hohelied Salomos [hebräisch])
30. »El dia palido se asoma« (Pablo Neruda)
31. »Spin colours spin« (Chilenisch) / »El dia palido se asoma«
(Pablo Neruda)

* Dialekt aus der Gegend um Como

1/

Today is mine
I claimed to a man
a voice I sent
you grant me
this day
is mine
a voice I sent
now – here he is
today is mine
I claimed to a man
today is mine

Indianisch [Sioux]

Wake up woman
rise up woman
you must dance
comes the death
you can't help it
ah what a chill
ah what a wind
comes the death

Peruanisches Tanzlied

2/

Venid a ver ...

Pablo Neruda

3/

Your eyes are red
with hard crying
I'm carried up
to the skies
I put my feet
around your neck

Polynesisch

4/

Venid a ver ...

Pablo Neruda

1/

Heute ist mein
rief ich einem Mann zu.
Ich sandte eine Stimme.
Gewähre du mir,
dass dieser Tag
mein sei.
Ich sandte eine Stimme.
Nun ist er da:
Heute ist mein,
rief ich einem Mann zu.
Heute ist mein.

Wach auf Frau!
Steh auf Frau!
Du musst tanzen.
Kommt der Tod,
änderst du es nicht.
Ah welche Kälte,
ah welcher Wind,
kommt der Tod

2/

Kommt und seht.

3/

Deine Augen sind rot
vom vielen Weinen.
Ich werde getragen
hoch in die Lüfte.
Ich lege meine Füße
um deinen Hals.

4/

Kommt und seht.

5/

Your eyes are red
with hard crying
I'm carried up
to the skies
I put my feet around your neck
Polynesisch

Stand up
the rain
is coming
Polynesisch

6/

Venid a ver la sangre por las calles.
Pablo Neruda

7/

Wake up woman rise up woman
you must dance
you can't help it
ah what a chill
ah what a wind
comes the death
Peruanisches Tanzlied

8/

Venid a ver la sangre por las calles.
El día palido se asoma.
Pablo Neruda

9/

I have made a song
I often do it badly
avaya – tandinanan
aus Gabun

10/

Venid a ver la sangre por las calles.
Pablo Neruda

5/

Deine Augen sind rot
vom vielen Weinen.

Ich werde getragen
hoch in die Lüfte.

Ich lege meine Füße um deinen Hals

Steh auf,
der Regen
kommt.

6/

Kommt und seht das Blut auf den Straßen.

7/

Wach auf Frau, steh auf Frau!

Du musst tanzen.

Du änderst es nicht.

Ah welche Kälte,
ah welch ein Wind
kommt der Tod.

8/

Kommt und seht das Blut auf den Straßen.

Der bleiche Tag erscheint.

9/

Ich habe ein Lied geschrieben.

Oft gelingt es mir schlecht.

Avaya – tandinanan

10/

Kommt und seht das Blut auf den Straßen.

11/

I have made a song
avaya
oh moon lying there
when will you arise?
tandinanan
oh mother moon hear my voice
I have made a song
I often do it badly
avavaya
It is so difficult
to make a song
to have wishes fulfilled
I often return to this song
I often try to repeat it
I who am not good at returning
to the stream
oh mother moon hear my voice
tandinanan

aus Gabun

12/

Venid a ver la sangre.

Pablo Neruda

13/

Wake up woman rise up woman
you must dance
comes the death

Peruanisch

14/

Venid a ver la sangre.

Pablo Neruda

11/

Ich habe ein Lied geschrieben.

Avaya

Oh liegender Mond,
wann wirst du dich erheben?

Tandinanan

Oh Mutter Mond, höre meine Stimme.

Ich habe ein Lied geschrieben.

Oft gelingt es mir schlecht.

Avavaya

Es ist so schwer,
ein Lied zu schreiben,
Wünsche erfüllt zu sehen.

Ich kehre oft zu diesem Lied zurück.

Ich versuche oft, es zu wiederholen,
ich, der nicht gut ist im Zurückkehren
zum Strom.

Oh Mutter Mond, höre meine Stimme
tandinanan

12/

Kommt und seht das Blut.

13/

Wach auf Frau, steh auf Frau!

Du musst tanzen,
kommt der Tod.

14/

Kommt und seht das Blut.

15/

Komm in meine Nähe
auch wenn du ein Messer hast
um mich zu verwunden.
Die Nacht ist lang.
Zu lang.

Persisch

16/

Today is mine
I claimed to a man
a voice I sent
you grant me this day
now – here ...

Indianisch [Sioux]

17/

Pousse l'herbe et fleurit la fleur
et la santé, la bonne vie.
Dans l'herbe verte
je cueillerai la rouge fleur.

Kroatisch

18/

Go my strong charm.
Go my leaping charm
awake love in this boy.

Indianisch [Sioux]

Venid a ver.

Pablo Neruda

19/

It is so nice
a nice one gave a sound
it is nice

16/

Heute ist mein,
rief ich einem Mann zu.
Ich sandte eine Stimme.
Gewähre du mir diesen Tag
Jetzt – hier ...

17/

Sprießt das Gras und blüht die Blume
und das Wohlsein, das gute Leben.
Im grünen Gras
will ich die rote Blume pflücken.

18/

Eile mein starker Zauber!
Eile mein sprühender Charme!
Wecke Liebe in diesem Jungen.

Kommt und seht.

19/

Es ist so hübsch.
Ein Hübsches ließ sich hören.
Es ist hübsch.

one gave a sound
it is the nice child of long happiness
a nice one just gave its sound
it's the nice child of...

Indianisch [Navaho]

20/

Your eyes are red
with hard crying
I'm carried up
to the skies
I put my feet around your neck
lie on your bed

Polynesisch

El día palido se asoma.
Mirad mi casa muerta.

Pablo Neruda

21/

Mirad mi casa muerta.

Pablo Neruda

22/

Je m'en vais où ma pensée s'en va.
Hélas contre l'amour je ne vois rien
venir.

Kroatisch

23/

Pousse l'herbe et fleurit la fleur
et la santé, la bonne vie.
Dans l'herbe verte
je cueillerai la rouge fleur.
Ce monde est une fleur
la vie n'est pas longue.
Ah le jour et la nuit
laisse-moi réjouir.

Kroatisch

Es ließ sich hören.
Es ist das hübsche Kind des langen Glücks.
Ein Hübsches ließ sich eben hören.
Es ist das hübsche Kind des ...

20/

Deine Augen sind rot
vom vielen Weinen.
Ich werde getragen
hoch in die Lüfte.
Ich lege meine Füße um deinen Hals.
Lege dich auf dein Bett.

Der bleiche Tag erscheint.
Seht an mein totes Haus.

21/

Seht an mein totes Haus.

22/

Ich fliege, wohin meine Gedanken fliegen.
Ach, gegen die Liebe sehe ich kein Kraut.

23/

Sprießt das Gras und blüht die Blume
und das Wohlsein, das gute Leben.
Im grünen Gras
will ich die rote Blume pflücken.
Diese Welt ist eine Blume.
Das Leben ist nicht lang.
Ah, bei Tag und bei Nacht
will ich mich seiner freuen.

24/

Oh issa
oh issa lo in alto
oh in alto bene
oh perché conviene
oh per`sto lavoro
oh
oh spiegheremo
oh bandiera rossa
oh spiegheremo
bandiera bianca
segno di pase
oh spiegheremo
bandiera nera
segno di morte

Venezianisch

Ich sehe Tautropfen
hängen
an deinen Brüsten.
Es sind Perlen
mit dem Geruch
des Schweißes.
Komm in meine Nähe
auch wenn du ein Messer hast
um mich zu verwunden.
Oh die Nacht ist lang.
Zu lang.

Persisch

Your eyes are red
with hard crying
I'm carried up
to the skies

Polynesisch

25/

Oh issa lo in alto
oh ringo cu nu é
sciaviravi

Oh issa oh

A mezzanotte in
punto

Piemontesisch

Oh mamma mia tognim a ca'.

Comasco

24/

Ho, zieh auf.

Ho, zieh sie empor

ho, recht in die Höhe.

Ho, weil das notwendig ist

ho, bei dieser Arbeit.

Ho

Ho, wir werden entfalten

ho, die rote Fahne.

Ho, wir werden entfalten

die weiße Fahne,

Zeichen des Friedens.

Ho, wir werden entfalten

die schwarze Fahne,

Zeichen des Todes.

Deine Augen sind rot

vom vielen Weinen.

Ich werde getragen

hoch in die Lüfte.

25/

Ho, zieh sie auf.

O ringo cu nu é

Schaviravi

Ho, zieh auf, ho.

Um Mitternacht

genau

oh Mutter, halt mich im Haus

Komm in meine Nähe.
Die Nacht ist lang.

Persisch

Scia/te/la/ca/ma/sciavi/ca

Comasco

26/

Come ascend the ladder
all come in
all sit down
we were poor

Indianisch [Zuñi]

27/

When we came to this world
through the poor place
where the body of water
dried for our passing.
Bring shower
and great rains
all come
all ascend
all come in
all sit down

Indianisch [Zuñi]

28/

El día oscila rodeado
de seres y extensión
de cada ser viviente
hay algo en la atmosfera

Pablo Neruda

26/

Steigt die Leiter herauf.
Kommt alle herein.
Setzt euch alle.
Wir waren arm.

27/

Als wir in diese Welt kamen
durch den kargen Ort,
wo die Gewässer
bei unserer Durchreise austrockneten.
Bringt einen Schauer
und kräftigen Regen.
Kommt alle.
Steigt alle herauf.
Kommt alle herein.
Setzt euch alle.

28/

Es schwankt der Tag, umringt
von vielerlei Wesen und Weite,
von jedem lebendigen Geschöpf
bleibt eine Spur in der Atmosphäre.

29/

Hinach yafà raayatí
hinach yafà einaich yonim.
Hincha yafé dodí,
af naim,
af arsenu raananà.
Korot bateinu arazim
rahitenu beroshim.

Hohelied Salomos [hebräisch]

30/

El día palido se asoma
con un desgarrador olor frio
con su fuerza en gris
sin cascabeles
goteando el alba
por todas partes
con un alrededor
de llanto
preguntareis por qué esta poesía
no nos habla del sueño, de las hojas;
de los grandes volcanes del pais natal?
Venid a ver la sangre por las calles.

Pablo Neruda

31/

Spin colours
spin colours of the smock
the light becomes dark
what is the song?

Chilenisch

El día palido se asoma
con un desgarrador olor frio
con su fuerza en gris
sin cascabeles

29/

Siehe, meine Freundin, du bist schön;
schön bist du, deine Augen sind wie Taubenaugen.
Siehe, mein Freund,
du bist schön und lieblich.
Unser Lager ist grün.
Die Balken unserer Häuser sind Zedern,
unsere Täfelung Zypressen.

30/

Der bleiche Tag erscheint
mit herzerreißendem kalten Geruch,
mit seinen Kräften in Grau,
ohne Schellengeläut
vertreibt er die Dämmerung
nach allen Seiten
umgeben
vom Weinen.
Fragt ihr warum dieses Gedicht
uns nicht vom Traum erzählt, von Blättern,
von den großen Vulkanen der Heimat?
Kommt und seht das Blut auf den Straßen.

31/

Wirbelt ihr Farben,
wirbelt ihr Farben des Kittels!
Das Licht wird dunkel.
Was sagt das Lied?

Der bleiche Tag erscheint.
Mit herzerreißendem kalten Geruch,
mit seinen Kräften in Grau,
ohne Schellengeläut
vertreibt er die Dämmerung

goteando el alba
por todas partes
con un alrededor
de llanto
preguntareis por qué esta poesía
no nos habla del sueño, de las hojas;
de los grandes volcanes del país natal?
Venid a ver la sangre por las calles.

Pablo Neruda

LUCIANO BERIO:

Coro für 40 Stimmen und 44 Instrumente

© 1976 by Universal Edition S.p.A. Milano

assigned to Edition A. G. Wien/UE 15044

nach allen Seiten
umgeben
vom Weinen.
Fragt ihr warum dieses Gedicht
uns nicht vom Traum erzählt, von Blättern,
von den großen Vulkanen der Heimat?
Kommt und seht das Blut auf den Straßen.

[Übersetzer* in unbekannt]